

EDITAR Y TRADUCIR FUENTES GRIEGAS MEDIEVALES:
LA «BIBLIOTECA DE TEXTOS BIZANTINOS» [BTB] DE LAS EDICIONES DEL CENTRO DE
ESTUDIOS BIZANTINOS, NEOGRIEGOS Y CHIPRIOTAS

Carlos Martínez Carrasco
CEBNCh

RESUMEN

La edición y traducción de textos griegos medievales es uno de los campos con mayor proyección en los últimos años, tanto para la Filología como para el medievalismo, donde los estudios bizantinos están cobrando cada vez mayor presencia. La labor realizada por el Centro de Estudios Bizantinos a través de la colección «Biblioteca de Textos Bizantinos» para la difusión de esta parte del patrimonio documental del imperio oriental es fundamental.

PALABRAS CLAVE: Edición y traducción. Bizantinismo. Historiografía. Biblioteca de Textos Bizantinos.

ABSTRACT

The edition and translation of medieval Greek texts is one of the fields with the greatest projection in recent years, both for Philology and for medievalism, where Byzantine studies are gaining more and more presence. The work carried out by the Center for Byzantine Studies through the collection «Library of Byzantine Texts» for the dissemination of this part of the documentary heritage of the eastern empire is fundamental.

KEY WORDS: Edition and translation. Byzantinism. Historiography. Library of Byzantine Texts.

I

Al comienzo de la introducción al *Strategikon* de Cecaumenos (s. XI), Juan Signes Codoñer señala uno de los principales problemas con los que se enfrentan quienes se interesan por la Historia y la cultura del Imperio de Oriente: «la escasez de textos originales que, una vez traducidos a una lengua moderna, puedan atraer la atención [...]. En efecto, la producción literaria de los bizantinos está muy codificada y sigue una serie de registros complejos que un lector profano no es capaz de desentrañar» (Signes Codoñer 2000b, 7-8.). Una escasez de voces propias que redundan en la repetición constante de los mismos tópicos acerca de Bizancio, a lo que también ha ayudado la escasa divulgación desde el bizantinismo académico.

Algunas editoriales han llevado a cabo una labor de recuperación de autores griegos medievales, con el fin de poner sus obras a disposición tanto del gran público como de los especialistas. Lo que pretendo a continuación es ofrecer un listado de las más importantes, son todas las que están, pero probablemente no estén todas las que son.

La que más ha destacado en este campo ha sido la editorial Gredos que en la sección griega, dirigida por Carlos García Gual, de la colección «Biblioteca

Clásica Gredos» [BCG], dio cabida a autores como Procopio de Cesarea (García Romero 2000; Flores Rubio 2000; Signes Codoñer 2000a; Flores Rubio 2006; García Romero 2007) o Agatías de Mirina (Ortega Villarro 2008); y en la sección latina, dirigida por José Javier Iso y José Luis Moralejo, a Flavio Cresconio Coripo (Ramírez Tirado 1997). Son todos ellos autores del siglo VI, los máximos exponentes de la Historiografía del período justiniano. Una atención lógica si tenemos en cuenta que estas obras fueron publicadas en una colección de literatura clásica grecolatina y que el siglo VI en muchos aspectos puede ser considerado aún como parte de esa Edad Antigua o, si se prefiere, de la Antigüedad Tardía.

La recuperación de Procopio, Agatías y Coripo, con ser importantes, dejan en penumbra al menos un milenio más de la tradición literaria bizantina. No obstante, la labor emprendida por Gredos no se quedó circunscrita a la BCG, sino que continuó en otra colección: la «Biblioteca Universal Gredos» [BUG]. En ella se dieron a conocer otras obras de autores del período bizantino propiamente dicho, que eran totalmente desconocidas para el público hispanohablante. Me estoy refiriendo a Miguel Pselos (s. XI) (Signes Codoñer 2005), a las recopilaciones de novelas bizantinas (Moreno Jurado 1998) y poesía épica (Martínez García 2003) o al cretense, ya del período post-bizantino, Vincenzo Cornaro (s. XVII) (Moreno Jurado 2004). Puede que *a priori* no resulte un abanico demasiado amplio de obras bizantinas, pero son lo suficientemente importantes como para ayudar a paliar esa escasez a la que me refería una líneas más arriba. Importante por la labor de traducción llevada a cabo y por el esfuerzo de situar cada una de las obras en su contexto político y cultural, y ofrecer unas claves que permitan a los lectores la comprensión además del disfrute de los textos.

Sin embargo, la absorción de Gredos por uno de los grandes grupos de comunicación, RBA, dejó en suspenso tanto la BCG como la BUG, si bien se está llevando a cabo una reedición de algunos volúmenes de la colección de clásicos grecolatinos. El resto de las obras están fuera del circuito comercial y sólo pueden ser adquiridos en el mercado de segunda mano y en bibliotecas. Pero la labor emprendida por esta editorial se ha visto —¿por qué no decirlo?— continuada por otros sellos como Cátedra, que ha sumado en los últimos años a su catálogo varias obras de autores y autoras bizantinos. En este sentido, en la colección «Letras Universales» [LU] han aparecido recientemente los poemas de Casia de Constantinopla (Prieto Domínguez 2019) y una antología de poemas lúdico-satíricos del siglo XI (Amado Rodríguez y Ortega Villarro 2016). La gran diferencia entre estos títulos y los publicados por Gredos estriba en que los de LU son ediciones bilingües que permiten cotejar el texto en su lengua original con la traducción castellana, lo que los convierte en una buena herramienta pedagógica al tiempo que útil para los filólogos.

Una contribución más modesta, por el número, no por su calidad, la aportan Alianza Editorial y, más recientemente, Ático de Libros. En la primera se publicó

la ya citada obra de Cecaumeno, en la mítica colección «Clásicos de Grecia y Roma», llamando la atención sobre la continuidad existente entre Bizancio y la cultura grecolatina. La segunda le da cabida a una de las obras cumbre de la poesía histórica bizantina: la *Alexiada* de Ana Comnena (Díaz Rolando 2016), reedición del texto que apareció en la Editorial de la Universidad de Sevilla tres décadas antes (Díaz Rolando 1986) y que se encontraba fuera del mercado.

Desde un punto de vista estrictamente académico, la colección más prestigiosa es «Nueva Roma» [NR], que empezó a publicar el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC). Y a pesar del interés por los estudios bizantinos (El primer volumen de NR estuvo dedicado a la figura del patriarca Gregorio de Chipre y su labor en la transmisión de los textos clásicos en Bizancio, véase: Pérez Martín 1996.), la mayoría de sus publicaciones han sido monografías hechas y/o dirigidas por los principales especialistas en el campo. La edición y traducción de fuentes ha tenido otra atención, que que la mayoría de ellas no están escritas originalmente en griego sino en latín, como el volumen dedicado al *Barlaam y Josafat* (de la Cruz Palma 2001), por citar un ejemplo. Entre las obras genuinas griegas destacan las editadas por Inmaculada Pérez Martín, Francisco Javier Ortolá Salas y Eusebi Ayensa Prat, con cuyo trabajo cubren la Historiografía y la Literatura bizantinas. En la colección NR apareció una de las fuentes principales para el período de transición entre Comnenos y Macedonios, la *Historia* de Miguel Atalíates (Pérez Martín 2002), la primera vez que se traducía al castellano. Importante también ha sido la atención prestada a las novelas de época paleóloga (ss. XIII-XV) (Ortolá Salas 1998) o a la literatura que se generó con la frontera como tema principal (Ayensa Prat 2004). Uno de los aspectos más interesantes de NR es la atención que presta a las fuentes para la Historia de la Ciencia (Caballero Sánchez 2018) y el Derecho (Signes Codoñer — Andrés Santos 2007) en Bizancio.

II

Aunque son muchos los títulos publicados, no se trata de colecciones propias de fuentes bizantinas. Como se ha visto quedan englobadas en la Literatura Universal, los clásicos grecolatinos o en algo más o menos genérico como la producción medieval. En este sentido, la BTB publicada por la editorial del *Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas* de Granada [CEBNCh] viene a representar una novedad en medio de la polifonía que he descrito. Podría decirse que la labor editorial del CEBNCh en este campo ya se había iniciado con la publicación en el sello Athos-Pérgamos de la novela en verso del siglo XIV *Historia Extraordinaria de Beltrando y Crisanza* (Egea 1998) que debía ser el primer volumen de una serie que recogería los primeros textos escritos en griego vulgar, es decir, en griego moderno. Esta labor sería continuada por la BTB, que se inició con la publicación de los *Versos del Gramático Señor Teodoro Pródromo el Pobre o Poemas Ptcoprodrómicos* (s. XII) (Egea 2001).

Desde 2001 hasta la fecha, 2019, han visto la luz diez volúmenes que cubren desde el siglo VI hasta el XV. Y si por algo destacan, además de por una edición limpia y cuidada, es por ofrecer al lector una edición bilingüe griego-español con un abundante y trabajado aparato crítico. A diferencia de lo que podemos encontrar en colecciones como NR o LU, en BTB no se cuida sólo el aspecto filológico. Esta creo que es una de las principales aportaciones metodológicas en lo que a la edición de textos se refiere: el trabajo conjunto de filólogos e historiadores. Las fuentes que se han publicado sirven tanto para hacer un estudio de la lengua griega medieval sino también para ver la evolución de la toponimia o la organización política en un período determinado. Asimismo, por el carácter del CEBNCh, la totalidad de la colección se ha hecho teniendo muy en cuenta los avances que está haciendo la bizantinística griega, lo que sirve de punto de encuentro y difusión de las dos corrientes académicas. Las obras editadas y traducidas de la BTB lo son por vez primera al castellano y cuando no, es la primera vez que se traducen completas, caso de las *Historias* de Agatías (García Ortega 2018).

Las ediciones que se manejan para el texto que luego se traduce son las que han quedado fijadas en los *Corpus* de fuentes de la Historia bizantina o de autores bizantinos que se han ido publicando en Berlín, Bonn o Leipzig por los principales especialistas, que sirven como base para las traducciones que se han hecho a otras lenguas modernas. Cuando ha sido posible, se han utilizado los manuscritos griegos originales con el fin de fijar una edición. Este fue el caso del *Relato de cómo se construyó Santa Sofía*, para el cual se emplearon varios códices y autores (Egea 2003). Es uno de los trabajos más destacados de uno de los principales estudiosos del griego bizantino, José M. Egea, que ha dedicado toda su carrera como investigador a esta labor (López Cruces — Papadopoulou 2017). Esta obra en concreto parte de una premisa que me recuerda a la queja de Signes Codoñer:

El propósito del libro no es tanto relatar la realidad de la construcción de Santa Sofía tal y como la describen las fuentes y las investigaciones modernas sino mostrar, a partir de dos obras medievales, lo que piensan y creen los habitantes del Imperio en el s. X sobre la construcción de la Gran Iglesia (Egea 2003, 19).

Creo que poco más se puede añadir acerca del ejercicio que Egea propone a los lectores y que nos enfrenta a cuál debería de ser una de las formas de acercarnos al estudio del pasado a través de los textos: buscar las motivaciones, los por qué se describe de ese manera y no de otra. En definitiva, cuáles son las claves ideológicas que sustentan el entramado del discurso. Y para ello no son sólo suficientes las notas e introducciones puramente filológicas, sino que hay que ir al contexto; conocer el medio cultural. Muy relacionado con Santa Sofía están los poemas escritos por Paulo el Silenciarario, cuya obra también tiene un hueco en la BTB, como ejemplo de la literatura del siglo VI (Egea 2007).

En esa línea de trasladar un estado de ánimo propio de las gentes del pasado a los lectores de hoy, podemos situar los *Trenos por Constantinopla* (García Ortega — Fernández Galvín 2003), los poemas compuestos tras la caída de la capital del Imperio en 1453, escritos en griego pero rápidamente difundidos por el mundo cristiano occidental para promover una cruzada contra los otomanos (Martínez Carrasco 2014, 452). Es un ejercicio de patetismo que busca conmover, presentando el destino trágico de las mujeres vendidas como esclavas, víctimas de la perfidia turca.

En lo que a la construcción del *otro* se refiere, las fuentes publicadas en la BTB responden a una de las principales líneas de investigación seguidas en el CEB-NCh: el estudio de las relaciones entre Bizancio y sus vecinos, ya sean eslavos o árabes. Hasta el momento sólo ha aparecido el volumen dedicados a los primeros: *Fuentes griegas sobre los eslavos. I. Expansión y establecimiento de los eslavos en la Península Balcánica* (Morfakidis Filactós — Casas Olea 2009). Esta obra ofrece una antología de textos extractados de las fuentes bizantinas en las que se cuenta cómo eran, de dónde venían o cuál fue el impacto que tuvo la aparición de este pueblo en los Balcanes, entre los siglos VI-IX. Es el resultado de una labor de recopilación, traducción y comentario de los fragmentos, muchos de los cuales es la primera vez que se ponen a disposición del público hispanohablante. Como ya he señalado anteriormente, buena parte de las interpretaciones que se siguen a la hora de evaluar la información que aportan los fragmentos de la *Crónica de Monembasía* (Morfakidis Filactós — Casas Olea 2009, 255-267) o los *Milagros de San Demetrio* (Morfakidis Filactós — Casas Olea 2009, 135-181), no provienen sólo de especialistas griegos, sino también serbios o rusos, por lo que la Historia de los Balcanes que propone esta obra no depende en exclusiva de la Historiografía occidental, en un ejercicio que da voz a otros ámbitos.

Pero también el *otro* se encuentra dentro de las fronteras del Imperio y las minorías religiosas también han tenido su espacio en la literatura, en el género de las disputas, muy especialmente con los judíos. En el contexto de las profundas transformaciones que tuvieron lugar en el siglo VII apareció la *Didascalia de Jacob* (Maldonado Villena — Soto Chica 2015) en la que se reflejan las tensiones entre las comunidades judía y cristiana del Norte de África con la conquista árabe como telón de fondo. Una vez más, el texto en sí no es lo importante, sino el contexto, las claves que permiten comprender una época y, lo más destacado, una mentalidad. En este sentido es fundamental el que tanto la introducción como buena parte del aparato crítico corran a cargo de José Soto Chica, especialista en el reinado de Heraclio (610-641) (Soto Chica 2012; Soto Chica 2015a) y en el África bizantina (Soto Chica 2015b; Soto Chica 2015c.), lo que permite que el lector, tanto si conoce la materia como si no, pueda sacarle todo su partido al texto y ver el mundo como lo podía ver un judío recién convertido al cristianismo que cree que el fin de los tiempos está próximo.

Pero no todos autores publicados se mueven en el período proto-bizantino. La BTB también ha contribuido al conocimiento de la época de transición entre las dinastías macedonia y comnena al editar y traducir a Nicéforo Brienio (m. ca. 1136), cuya *Materia de Historia* (Baldrich López 2012) completa y complementa las obras de Miguel Ataliates y de su esposa, Ana Comnena. Se trata de un texto que cubre un lapso de tiempo de nueve años, de 1070-1079. En sus páginas se puede leer una de las descripciones que tenemos a cerca de la batalla de Mantzikert (1071), contada desde la óptica de su abuelo al que intenta revalorizar frente a otros relatos como el de Ataliates (Baldrich López 2012, 51). Lo que busca Brienio es rescatar del olvido los hechos de su suegro el emperador Alejo I; ofrecer un modelo de comportamiento en una época en la que los valores militares estaban al alza en Bizancio (Baldrich López 2012, 31-32 y 36). El hecho de que la narración de Brienio se mueva a caballo entre Oriente y Occidente, obliga a un complejo trabajo de identificación de los topónimos, además de los personajes que intervienen en la acción. No menos importante es la cuestión de la lengua: no es un griego vulgar, el de la *koiné* del siglo XII, que se empleaba en otros géneros considerados menores, la épica y la satírica, sino un griego culto, el griego clásico de los siglos V-IV a.C. empleado por los escritores cultos para trabajos de altos vuelos (Baldrich López 2012, 60-61), lo que añade una complicación más cuando se vierte a una lengua moderna.

En esa línea estaría también la *Narración Histórica* de Jorge Acropolites (Vila Vilar 2012), que además es la fuente principal para la historia del Imperio de Nicea desde su fundación en 1204 tras la IV Cruzada (Cabrera Ramos 2017) hasta la recuperación de Constantinopla en 1261 por Miguel VIII Paleólogo. Esta *Narración...* es una muestra de la producción literaria de Acropolites, en la que deja entrever su sólida educación en aspectos tales como la medicina, que mezcla con aspectos sobrenaturales (Vila Vilar 2012, 32-33). En sus páginas aún las tradiciones orientales y occidentales; una concepción cristiana de la vida y el devenir histórico con referencias al pasado griego clásico. En el siglo XIII el modelo de Tucídides sigue vigente y Acropolites respeta escrupulosamente los parámetros de espacio y tiempo para acometer su *Narración* (Vila Vilar 2012, 17-18). La Historia que a él le interesa es la contemporánea, los conflictos que tuvo el Imperio tanto dentro como fuera de sus fronteras; con latinos, búlgaros y turcos.

Con el último título publicado hasta 2019 en la BTB damos un salto importante, ya que nos acerca a la transmisión de los textos clásicos y su recepción en Bizancio para pasar posteriormente a la Italia del Renacimiento y el Humanismo. Se trata del texto de los *Parallela Minoria* (Ibáñez Chacón 2019) atribuidos a Plutarco y que tanto impacto tuvieron en la Baja Edad Media, primero en el mundo griego, luego en el latino. En este caso, lo que se ofrece es una suerte de diálogo entre dos tradiciones culturales sobre la base de un mismo texto que trabajaron en momen-

tos distintos dos grandes humanistas: Guarino de Verona y Constantino Láscaris. Un viaje de ida y vuelta que comienza con la traducción al latín hecha por Guarino y continúa con la recuperación del texto griego emprendida por Láscaris, ayudado por el trabajo del veronés para completar los huecos del texto original.

* *
*

Pero la BTB es algo más que una colección de textos griegos medievales traducidos al castellano y puestos a disposición de la comunidad científica y el público interesado en Bizancio. Es también un nexo de unión entre la producción investigadora en la Universidad y la sociedad que financia su labor. La mayoría de los textos publicados nacen de una tesis doctoral. El tribunal que ha juzgado a cada uno de los editores y traductores de las obras que forman su catálogo, es el mejor argumento en defensa de su calidad. Esta labor emprendida hace casi dos décadas continuará con la incorporación de nuevos títulos que, a su vez, serán síntoma de la buena salud de la que gozan unos estudios bizantinos y neogriegos en expansión en las universidades españolas. Su pervivencia significa no sólo el esfuerzo de una institución como el CEBNCh sino el interés que suscitan las investigaciones de sus miembros.

Bibliografía

- AMADO RODRÍGUEZ — ORTEGA VILLARO 2016. M.^a Amado Rodríguez — B. Ortega Villaro, (ed., trad., introd. y notas), *Poesía lúdico-satírica bizantina del siglo XI*, Madrid, Cátedra (col. «Letras Universales»).
- AYENSA PRAT 2004. E. Ayensa Prat (ed., trad., introd. y notas), *Cancionero griego de frontera*, Madrid, CSIC (col. «Nueva Roma» 23).
- BALDRICH LÓPEZ 2012. S. Baldrich López (ed., trad., introd. y notas), *Nicéforo Brieno. Materia de Historia*, Granada, CEBNCh (col. «Biblioteca de Textos Bizantinos» 6).
- CABALLERO SÁNCHEZ 2018. P. Caballero Sánchez, *El Comentario de Juan Pedíasimo a “Los cuerpos celestes” de Cleomedes*. Edición crítica, traducción y estudio de la transmisión, CSIC (col. «Nueva Roma» 48, Madrid).
- CABRERA RAMOS 2017. M.^a I. Cabrera Ramos, *Devastatio Constantinopolitana. La IV Cruzada, expugnación y transformaciones de la Ciudad durante la ocupación latina (1204-1261)*, Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- DE LA CRUZ PALMA 2001. O. De la Cruz Palma (ed., introd. y notas), *Barlaam et Iosaphat. Versión Vulgata latina*. Con la traducción castellana de Juan de Arce Solorceno (1608), Madrid, CSIC (col. «Nueva Roma» 12).

- DÍAZ ROLANDO 1986. E. Díaz Rolando (trad., introd. y notas), *Ana Comnena. La Alexiada*, Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla.
- DÍAZ ROLANDO 2016. E. Díaz Rolando (trad.), *Ana Comnena. La Alexiada. Una historia del Imperio bizantino durante la Primera Cruzada*, Barcelona, Ático de los Libros (col. «Ático Historia»).
- EGEA 1998. J. M. Egea, *Historia Extraordinaria de Beltrando y Crisanza*. Estudio preliminar, texto griego, traducción, notas y comentarios, Granada, Athos-Pérgamos (col. «Serie Bilingüe de Textos Griegos Medievales» 1).
- EGEA 2001. J. M. Egea (ed., trad. y notas), *Versos del Gramático señor Teodoro Pródromo el Pobre o Poemas Pto coprodrómicos*, Granada, CEBNCh (col. «Serie Bilingüe de Textos Griegos Medievales» 1).
- EGEA 2003. J. M. Egea (ed., trad. y notas), *Relato de cómo se construyó Santa Sofía*, Granada, CEBNCh (col. «Biblioteca de Textos Bizantinos» 3).
- EGEA 2007. J. M. Egea (ed., trad. y notas), *Paulo el Silenciarío. Un poeta de la corte de Justiniano*, Granada, CEBNCh (col. «Biblioteca de Textos Bizantinos» 4).
- GARCÍA ORTEGA — FERNÁNDEZ GALVÍN 2003. R. García Ortega — A. I. Fernández Galvín (ed., introd., trad. y comentarios), *Trenos por Constantinopla*, Granada, CEBNCh (col. «Biblioteca de Textos Bizantinos» 2).
- GARCÍA ORTEGA 2018. R. García Ortega (ed., introd., trad. y comentarios), *Agatías, Historias. Guerras en Italia y Persia*, Granada, CEBNCh (col. «Biblioteca de Textos Bizantinos» 9).
- FLORES RUBIO 2000. J. A. Flores Rubio (trad., introd. y notas), *Procopio de Cesarea. Historia de las Guerras. Libro V-VI. Guerra Gótica*, Madrid, Gredos (col. «Biblioteca Clásica Gredos» 355).
- FLORES RUBIO 2006. J. A. Flores Rubio (trad., introd. y notas), *Procopio de Cesarea. Historia de las Guerras. Libro III-IV. Guerra Vándala*, Madrid, Gredos (col. «Biblioteca Clásica Gredos» 282).
- GARCÍA ROMERO 2000. F. A. García Romero (trad., introd. y notas), *Procopio de Cesarea. Historia de las Guerras. Libro I-II. Guerra Persa*, Madrid, Editorial Gredos (col. «Biblioteca Clásica Gredos» 280).
- GARCÍA ROMERO 2007. F. A. García Romero (trad., introd. y notas), *Procopio de Cesarea. Historia de las Guerras. Libro VII-VIII. Guerra Gótica*, col. «Biblioteca Clásica Gredos» 358, Madrid, Gredos (col. «Biblioteca Clásica Gredos» 358).
- IBÁÑEZ CHACÓN 2019. A. Ibáñez Chacón (ed., trad. y notas), *Paralela Minora Latinobyzantina. Las traducciones de Guarino de Verona y Constantino Láscaris*, Granada, CEBNCh (col. «Biblioteca de Textos Bizantinos» 10).
- LÓPEZ CRUCES — PAPADOPOULOU 2017. J. L. López Cruces — P. Papadopoulou

- (eds.), *José M. Egea Sánchez. La lengua griega medieval*, Granada, CEBNCh (col. «Miscelánea de Estudios Bizantinos y Neogriegos» 3).
- MALDONADO VILLENAL — SOTO CHICA 2015. F. Maldonado Villena — J. Soto Chica (ed., introd., trad. y comentarios), *La Didascalia de Jacob*, Granada, CEBNCh (col. «Biblioteca de Textos Bizantinos» 8).
- MARTÍNEZ CARRASCO 2014. C. Martínez Carrasco, «Granada y Constantinopla en la baja Edad Media: una Historia comparada», *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino* 26, 437-456.
- MARTÍNEZ GARCÍA 2003. O. Martínez García (trad., introd. y notas), *Poesía heroica bizantina. Canción de Armuris. Digenís Akritas. Poema de Belisario*, Madrid, Gredos.
- MORENO JURADO 1998. J. A. Moreno Jurado (trad., introd. y notas), *Imberio y Margarona. Véltrandro y Crisantzia*, Madrid, Gredos (col. «Clásicos Medievales» 11).
- MORENO JURADO 2004. J. A. Moreno Jurado (trad., introd. y notas), *Vincenzo Cronaro. Erotócrito*, Madrid, Gredos (col. «Biblioteca Universal Gredos» 23).
- MORFAKIDIS FILACTÓS — CASAS OLEA 2009. M. Morfakidis Filactós — M. Casas Olea (ed., introd., trad. y comentarios), *Fuentes griegas sobre los eslavos. I. Expansión y establecimiento de los eslavos en la Península Balcánica*, Granada, CEBNCh (col. «Biblioteca de Textos Bizantinos» 5).
- ORTEGA VILLARO 2008. B. Ortega Villaro (trad., introd. y notas), *Agatías. Historias*, Madrid, Gredos (col. «Biblioteca Clásica Gredos» 372).
- ORTOLÁ SALAS 1998. F. J. Ortolá Salas (ed., introd., trad. y notas), *Florio y Platzia Flora. Una novela bizantina de época paleóloga*, Madrid, CSIC (col. «Nueva Roma» 6).
- PÉREZ MARTÍN 1996. I. Pérez Martín, *El patriarca Gregorio de Chipre (ca. 1240-1290) y la transmisión de los textos clásicos en Bizancio*, Madrid, CSIC (col. «Nueva Roma» 1).
- PÉREZ MARTÍN 2002. I. Pérez Martín (ed., trad. y notas), *Miguel Atalíates. Historia*, Madrid, CSIC (col. «Nueva Roma» 15).
- PRIETO DOMÍNGUEZ 2019. O. Prieto Domínguez (ed., trad., introd. y notas), *Casia de Constantinopla. Poemas*, Madrid, Cátedra (col. «Letras Universales»).
- RAMÍREZ TIRADO 1997. A. Ramírez Tirado (trad., introd. y notas), *Coripo. Juánide. Panegírico de Justino II*, Madrid, Gredos (col. «Biblioteca Clásica Gredos» 243).
- SEWTER 1979. E. R. A. Sewter (trans. and introd.), *Michael Psellus. Fourteen Byzantine Rulers*, Londres, Penguin Books (col. «Penguin Classics»).
- SIGNES CODOÑER 2000a. J. Signes Codoñer (trad., introd. y notas), *Procopio de Cesarea. Historia Secreta*, Madrid, Gredos (col. «Biblioteca Clásica Gredos» 279).

- SIGNES CODOÑER 2000b. J. Signes Codoñer (trad., introd. y notas), *Cecaumeno. Consejos de un aristócrata bizantino*, Madrid, Alianza Editorial.
- SIGNES CODOÑER 2005. J. Signes Codoñer (trad., introd. y notas), *Miguel Pselo. Vidas de los emperadores de Bizancio*, Madrid, Gredos (col. «Biblioteca Universal Gredos» 31).
- SIGNES CODOÑER — ANDRÉS SANTOS 2007. J. Signes Codoñer — F. J. Andrés Santos (ed., introd., trad. y notas), *La Introducción al Derecho (Eisagoge) del patriarca Focio*, Madrid, CSIC (col. «Nueva Roma» 28).
- SOTO CHICA 2012. J. Soto Chica, *Bizancio y los sasánidas: de la lucha por el Oriente a las conquistas árabes (565-642)*, Granada, CEBNCh (col. «Serie de Estudios Bizantinos» 2).
- SOTO CHICA 2015a. J. Soto Chica, *Bizancio y la Persia sasánida: dos imperios frente a frente. Una comparación militar y económica, 565-642*, Granada: CEBNCh (col. «Serie de Estudios Bizantinos» 5).
- SOTO CHICA 2015b. J. Soto Chica, «África disputada: los últimos años del África bizantina», en L. A. García Moreno, E. Sánchez Medina — L. Fernández Fonfría (eds.), *El 711 y otras conquistas: Historiografía y Representaciones*, Madrid, Real Academia de la Historia, 459-516.
- SOTO CHICA 2015c. J. Soto Chica, «Egipto, los árabes y la conquista de la Libia Marmárica, Pentápolis y Tripolitania», en L. A. García Moreno, E. Sánchez Medina — L. Fernández Fonfría (eds.), *El 711 y otras conquistas: Historiografía y Representaciones*, Madrid, Real Academia de la Historia, 543-608.
- VILA VILA 2012. T. Vila Vila (ed., trad., introd. y notas), *Jorge Acropolites. Narración Histórica*, Granada: CEBNCh (col. «Biblioteca de Textos Bizantinos» 7).